Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС | | | | |
| **Назив предмета:** | Савремени мађарски језик СПЕЦ 3 | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић | | | | |
| **Статус предмета:** | ИП | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Знање мађарског језика на нивоу Б2 ЗЕО | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ предмета је подизање нивоа знања савременог мађарског језика, идеално до нивоа Ц1 ЗЕО. Фокус наставе је на развијању слушања и усменог разумевања, читања и разумевања писаног текста, као и на граматичким и лексичким операцијама прекодирања у процесу превођења. Посебан фокус ставља се на превођење вишеструко сложених синтаксичких конструкција. | | | | | |
| **Исход предмета**  Кроз упознавање са дотад систематично још необрађеним елементима језика (идиоматика, фразеологија, дијалекти, социолекти, контекстуална и друштвено кодификована употреба језика, културно-специфична лексика, конотације речи, итд.), студенти ће стећи језичке вештине и преко потребну способност да одређени стручни или књижевни текст намењен превођењу ставе у одговарајући контекст, те да у складу с тим употребе оптималну (књижевно)преводилачку стратегију. Такође, пажња се посвећује и самој техници превођења кроз интензивно вежбање с разним врстама текстова, с посебним освртом на разлике у мађарској и српској синтакси и на избегавање типичних преводилачких грешака, карактеристичних за ову језичку релацију. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Преглед основних операција синтаксичког прилагођавања у преводу, предочено кроз примере.  *Практична настава*  На часовима вежби, нагласак је више на креативности, а мање на репродукцији наученог. Посебан нагласак ставља се на савладавање и преношење сложених синтаксичких конструкција. | | | | | |
| **Литература**  Palich Emil, Magyar-szerbhorvát kéziszótár. Terra, Budapest, 1988.  Mirjana Burzan – Kacziba Ágnes, Srpsko-mađarski rečnik. Forum, Novi Sad, 2016.  Juhász József et al., Magyar értelmező kéziszótár I-II. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1992.  Klaudy Kinga, A fordítás elmélete és gyakorlata. Scholar, Budapest, 1997. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Дијалошка предавања и вежбе, рад у малим групама. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 5 | писмени испит | | 40 |
| практична настава | |  | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | | 25 | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |